

# BUSINESS AND PR TRANSLATION

TRANSLATION FOR BUSINESS AND PUBLIC RELATIONS



# BASIC TRANSLATION

LITERAL  
TRANSLATION

FREE  
TRANSLATION

# BASIC TRANSLATION

1. A PIECE OF CAKE
2. BITE THE BULLET
3. UNDER THE WEATHER
4. LET THE CAT OUT OF THE BAG
5. COST AN ARM AND A LEG

# BASIC TRANSLATION

1. หมูกระทะ
2. ตั๋วบาร์ดา
3. พี่ผู้ใหญ่
4. เม็ดเยอะ
5. เอาให้โง่

BASIC  
TRANSLATION

BUSINESS  
TRANSLATION

# THE 5 PILLARS OF BUSINESS TRANSLATION

- Formal Tone (ความเป็นทางการ)
- Factual Accuracy (ความถูกต้องของข้อมูล)
- Clarity (ความชัดเจน)
- Conciseness (ความกระชับ)
- Objectivity (ความเป็นกลาง)

# 1. FORMAL TONE (ความ เป็นทางการ)

- Content: Avoid slang, contractions, and overly casual language. Use appropriate levels of politeness (e.g., เรียน, ขอแสดงความนับถือ).
- Example:
  - EN: Hey, got the docs. Thx.
  - TH (Poor): ได้เอกสารละ ขอบใจนะ
  - TH (Good): ได้รับเอกสารเรียบร้อยแล้วครับ/ค่ะ ขอขอบคุณครับ/ค่ะ

## 2. FACTUAL ACCURACY (ความถูกต้องของข้อมูล)

- Content: The most critical feature. Mistakes in numbers, dates, names, or specifications can lead to legal or financial consequences. Always double-check.
- Example: "The price is \$1,500.50" must be translated precisely, e.g., "ราคาคือ 1,500.50 ดอลลาร์สหรัฐ" not "ประมาณ 1,500 ดอลลาร์".

# 3. CLARITY (ความชัดเจน)

- Content: The message must be unambiguous. Avoid long, complex sentences. The reader should understand the meaning in one reading.
- Example:
  - EN: We need to action the points from the meeting that was held this morning.
  - TH (Better): เราต้องดำเนินการตามประเด็นต่างๆ จากการประชุมเมื่อเช้านี้ (We must act on the points from this morning's meeting.)

# 4. CONCISENESS (ความกระชับ)

- Content: Use the fewest words necessary to convey the message clearly. Remove redundant phrases.
- Example:
  - EN: Due to the fact that the payment is late, we will have to apply a penalty.
  - TH (Better): เนื่องจากการชำระเงินล่าช้า เราจึงจำเป็นต้องเรียกเก็บค่าปรับ (Because the payment is late, we must apply a penalty.)

# 5. OBJECTIVITY (ความ เป็นกลาง)

- Content: Present information without personal bias, opinion, or emotional language. Stick to the facts.
- Example:
  - EN: I think their awful proposal should definitely be rejected.
  - TH (Better): ควรปฏิเสธข้อเสนอดังกล่าวเนื่องจากไม่ตรงตามเกณฑ์ที่กำหนด (The proposal should be rejected as it does not meet the specified criteria.)

**Which Thai sentence best translates "Please expedite this process." with a formal and clear tone?**

- A) ช่วยเร่งๆ หน่อยนะ
- B) กรุณาดำเนินการในเรื่องนี้ให้เร็วที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้
- C) กรุณาเร่งรัดกระบวนการนี้
- D) ผมอยากให้คุณทำเรื่องนี้ให้เร็วขึ้น

**Which Thai sentence best translates "Please expedite this process." with a formal and clear tone?**

- A) ช่วยเร่งๆ หน่อยนะ
- B) กรุณาดำเนินการในเรื่องนี้ให้เร็วที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้
- C) กรุณาเร่งรัดกระบวนการนี้
- D) ผมอยากให้คุณทำเรื่องนี้ให้เร็วขึ้น

# COMMON BUSINESS DOCUMENTS

- Memo (บันทึกข้อความ): Internal, brief, for official announcements or requests.
- Email (อีเมล): Can be formal or informal, internal or external. Most common form of business communication.
- Simple Report (รายงานฉบับย่อ): Factual summary of activities, sales, or incidents.

# WHY TERMINOLOGY MANAGEMENT?

- Consistency (ความสม่ำเสมอ): The same term is translated the same way every time.
- Accuracy (ความถูกต้อง): Ensures you are using the industry-approved or company-approved term.
- Efficiency (ประสิทธิภาพ): Saves time and reduces errors.

BUILDING A GLOSSARY

(อภิธานศัพท์)

## Revenue

- Definition: The total income generated by a company from its operations.
- Example: "The company's revenue increased by 10% last year."
- Translation: รายได้

## Profit

- Definition: The financial gain made after deducting expenses from revenue.
- Example: "The company made a profit of \$1 million this quarter."
- Translation: กำไร
- 

## Expenses

- Definition: The costs incurred in the process of generating revenue.
- Example: "We need to reduce expenses to increase profitability."
- Translation: ค่าใช้จ่าย

## Market Share

- Definition: The portion of a market controlled by a particular company or product.
- Example: "Our goal is to increase our market share by 5% this year."
- Translation: ส่วนแบ่งการตลาด

## Budget

- Definition: An estimate of income and expenditure for a set period of time.
- Example: "We need to stick to our budget for the next quarter."
- Translation: งบประมาณ

## Supply Chain

- Definition: The network between a company and its suppliers to produce and distribute a product.
- Example: "Improving our supply chain will help reduce costs."
- Translation: ห่วงโซ่อุปทาน

## Target Market

- Definition: A specific group of consumers at which a company aims its products and services.
- Example: "Our target market is young professionals aged 25-35."
- Translation: ตลาดเป้าหมาย

## Capital

- Definition: The financial resources available to a business for use in production and operations.
- Example: "The company raised additional capital to fund its expansion."
- Translation: เงินทุน

## Assets

- Definition: Any resource owned by a business that has economic value.
- Example: "The company's assets include buildings, machinery, and intellectual property."
- Translation: สินทรัพย์

## Liabilities

- Definition: Financial obligations or debts owed by a business.
- Example: "The company reduced its liabilities by paying off loans."
- Translation: หนี้สิน

## **Audience**

- Definition: The group of people who receive the message being communicated.
- Example: "Understanding our audience is key to successful communication."
- Translation: ผู้ชม, กลุ่มเป้าหมาย

## **Brand**

- Definition: A company's image, identity, and the perception held by the public.
- Example: "We are working on strengthening our brand."
- Translation: แบนด์, ตราสินค้า

## Publicity

- Definition: The attention a company or product receives from the public or media.
- Example: "The event generated a lot of positive publicity."
- Translation: การประชาสัมพันธ์

## Campaign

- Definition: A series of actions organized in order to achieve a specific goal, often in marketing or PR.
- Example: "The marketing campaign was successful in increasing sales."
- Translation: แคมเปญ, การรณรงค์

## **Press Conference**

- Definition: An event organized to share information with the media.
- Example: "The CEO held a press conference to announce the new product."
- Translation: การแถลงข่าว

## **Crisis Management**

- Definition: The process of handling a high-impact event that threatens the reputation of a company.
- Example: "Effective crisis management helped the company recover quickly."
- Translation: การจัดการวิกฤติ

## Stakeholders

- Definition: Individuals or groups that have an interest in a company and can affect or be affected by the company's actions.
- Example: "It's important to keep stakeholders informed about company decisions."
- Translation: ผู้มีส่วนได้ส่วนเสีย

## Media Relations

- Definition: The practice of managing communication between an organization and the media.
- Example: "Good media relations are essential for effective PR."
- Translation: ความสัมพันธ์กับสื่อ

## Message

- Definition: The core information or idea being communicated in a PR effort.
- Example: "The message of the campaign was clear and well-received."
- Translation: ข้อความ, สาร

## Engagement

- Definition: The process of actively involving an audience in communication, often through interactive platforms.
- Example: "Social media is a key tool for audience engagement."
- Translation: การมีส่วนร่วม